



В Доме-музее А. П. Чехова

Свыше 40 лет существует музей А. П. Чехова в Ялте. Дом писателя сохраняется в том виде, каким был при жизни А. П. Чехова. Обстановку комнат, вещи, сберегла сестра его Мария Павловна Чехова (1863—1957). После установления в Крыму Советской власти, в 1921 г. Ялтинский революционный комитет объявил в «Охранной грамоте» о неприкосновенности дома, в котором писатель провел свои последние годы. Дом-музей А. П. Чехова был включен в число государственных культурно-просветительных учреждений. Его постоянным хранителем и директором до конца своей жизни оставалась М. П. Чехова. Партия и правительство неизменно уделяли внимание и поддержку Дому-музею, направляли его деятельность по пропаганде творчества писателя среди трудящихся масс.

За годы существования музея его посетили свыше миллиона человек. За последнее время посещаемость доходит до 80 тыс. в год.

Нередко сотрудникам музея приходится видеть людей, глубоко взволнованных посещением дома писателя. Объясняется это тем, что волнует обстановку комнат дома, предметы быта, картины, подлинные материалы и документы, словом, все, что относится к жизни Антона Павловича—писателя и человека.

Фотографии с выразительными автографами, хранящиеся в кабинете писателя и биографической комнате, подарки друзей, картины дают представление о литературном окружении писателя. В его столовой, в кабинете велись задуманные беседы мастеров литературы и искусства, а по вечерам звучали мелодии любимых Антоном Павловичем произведений, которые исполняли талантливые композиторы С. Рахманинов и А. Спендиаров, гениальный певец Ф. И. Шаляпин.

В музее имеются материалы о пребывании здесь писателей А. И. Куприна, В. Г. Короленко, Д. Н. Мамин-Сибиряка, И. А. Бунина; картины и акварели крупнейшего пейзажиста И. И. Левитана.

Замечательный художник слова, Чехов создал произведения, являющиеся культурным достоянием всего человечества. В ялтинский период жизни были написаны повесть «В овраге», рассказы «Дама с собачкой», «На святках», «Архиерей», «Невеста» и другие; пьесы «Три сестры» и «Вишневый сад». Здесь же А. П. Чеховым было подготовлено к изданию первое собрание сочинений.

Делегация таиландских журналистов, посетившая музей 21 мая с. г., записала в книге впечатлений:

«Чехов является автором всемирно известных коротких рассказов, переведенных на многие языки мира, в том числе на таиландский язык. Таиландский народ знаком с рассказами Чехова. Манера письма Чехова стала образцом для писателей всего мира».

Многочисленные иностранные посетители после возвращения на родину присылают в музей трогательные письма, подарки и продолжают связи с музеем.

Большую ценность в музее составляют материалы и экспонаты, характеризующие общественную деятельность доктора Чехова, его поездку на остров Сахалин, заботу об устрой-

стве в Ялте пансионата для туберкулезных больных и т. д.

Посетители музея живо интересуются многими фактами жизни писателя, спрашивают об отдельных произведениях, о его современниках. С чувством патриотической гордости они знакомятся с переводами А. П. Чехова на 64 иностранных языках, узнают о тиражах изданий в СССР. Его книги в количестве 49 миллионов экземпляров изданы на 64 языках народов СССР, в то время как в до-революционной России тираж произведений Чехова составлял лишь 642 тысячи.

Очень хорошо сказал об этом один из почитателей таланта А. П. Чехова: «...Всепообеждающей силе коммунистических идей обязаны мы всеми нашими достижениями, и дорого нам, что партия и правительство учат нас беречь и охранять культурные ценности, изучать их, оставаться всегда на верном пути в оценке высокой идейности литературы и искусства».

Исполнилось 54 года со дня смерти А. П. Чехова, немного времени остается и до предстоящего 100-летия со дня рождения писателя (29 января 1960 г.). Уже теперь начата подготовка к этой знаменательной дате. С энтузиазмом работают хранители и собиратели литературного и мемориального наследия А. П. Чехова, большую научно-исследовательскую, пропагандистскую и издательскую работу ведут они. В Мелихове будет полностью восстановлен восьмикомнатный дом, в котором жила семья Чеховых до переезда Антона Павловича в Ялту. Там же подготавливается оригинальная экспозиция «Чехов в Мелихове», а 4 комнаты будут восстановлены как мемориальные.

Сдан в издательство альбом на ту же тему с рисунками художника С. М. Чехова—племянника А. П. Чехова.

Литературным музеем им. А. П. Чехова в Таганроге подготовлен сборник, посвященный важному вопросу чеховедения. Подготавливается также сборник к юбилейным дням. Интересные материалы собирает для своей экспозиции музей им. А. П. Чехова в школе, где учился Антон Павлович.

В 1959 г. будет подготовлено 3-е издание каталога-путеводителя в Московском музее А. П. Чехова, а нынче выйдет монография, посвященная дому на Садовой-Кудринской улице, где жил доктор Чехов.

По совместному плану мероприятий Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина и Дома-музея А. П. Чехова в Ялте все отделы библиотеки будут готовить методические, библиографические издания, выставки, лекции, беседы, конференции в помощь читателям, школам.

В плане Дома-музея А. П. Чехова намечена новая экспозиция «100 лет со дня рождения А. П. Чехова», переиздание каталога-путеводителя и альбом, издание брошюры о жизни и творчестве А. П. Чехова в Ялте.

Г. ОГНЕВА,
исполняющая обязанности директора Дома-музея А. П. Чехова.

НА СНИМКЕ: экскурсовод Т. У. Михальченко дает пояснение туристам на веранде дома писателя.

Фото А. Рябцова.

Его знает весь мир...

Произведения Чехова широко известны в нашей стране. Они переведены на все языки народов СССР. За годы Советской власти тираж изданий Чехова достиг 49 миллионов экземпляров. Произведения Чехова также переведены на 64 иностранных языка. По данным ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам просвещения, культуры и науки), Чехов принадлежит к числу широко переводимых авторов во всех странах.

Произведения Чехова прочно вошли в сокровищницу мировой культуры. В 1954 году по решению Бюро Всемирного Совета Мира во всех странах отмечалось 50-летие со дня смерти А. П. Чехова. О значении творчества писателя для современности ярко сказал известный китайский писатель Ба Цзинь на вечере памяти Чехова в Москве:

«Его произведения—гордость не только русского народа, они принадлежат всему миру. Его имя стоит рядом с величайшими писателями человечества. Чехов неутомимо боролся с пошлостью, он мечтал о том времени, когда «все изменится, точно по волшебству».

Сейчас в нашей стране и за рубежом началась подготовка к 100-летию со дня рождения А. П. Чехова, которое будет отмечаться 29 января 1960 года.

Задолго до того, как творчество Чехова получило мировое признание, Л. Н. Толстой говорил:

«Чехов—это несравненный художник, именно художник жизни, и достоинство его творчества то, что оно понятно и сродни не только всякому русскому, но и всякому человеку вообще».

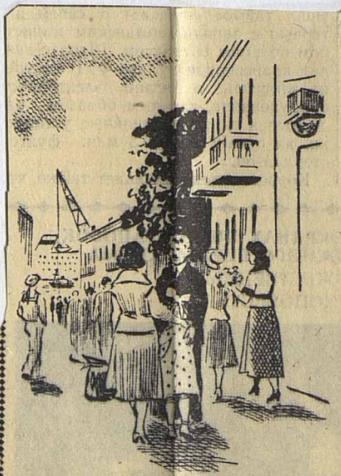
Чем же «понятно и сродни» творчество Чехова в странах Европы, Азии, Африки и Америки? Прежде всего тем, что писатель в своих произведениях показал красоту и величие человека, его жизнь, его стремление к разумному, действительно человеческому существованию. В период, когда усилилось наступление реакции на демократические свободы и жизненные права трудящихся, читатель находит в произведениях Чехова

духовную опору, источник моральной силы, уверенность в победу прогресса. В такой оценке творчества Чехова сходятся крупнейшие деятели культуры нашего времени. Так, известный французский режиссер Андре Барсак, не раз ставивший пьесы Чехова на парижской сцене, писал: «Интерес французских зрителей к русской драматургии особенно возрос после второй мировой войны. По-видимому, французы находят в произведениях русских писателей ответы на большие вопросы, которые ставят перед ними жизнь. Именно этим объясняется необычайный успех пьес Чехова».

Гастроли Московского Художественного театра в этом году в Лондоне и Париже, а репертуаре которого были пьесы Чехова «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишневый сад», вызвали огромный интерес у зрителей.

Первые иностранные переводы произведений Чехова появились в середине 90-х годов прошлого века на языках братских славянских народов: чешском, болгарском, сербском, хорватском. Эти народы в течение сотен лет порабощались иностранными угнетателями. Несмотря на тяжелые условия, они не прекращали борьбы за свою национальную независимость. Могучим оружием в этой борьбе являлись произведения передовых русских писателей, издававшиеся на языках этих народов. Свободолюбивая русская литература,— писал болгарский ученый Т. Боров,— всегда была дорога и близка славянским народам. При ее могучей поддержке развивалась их самобытная национальная литература. После установления власти трудящихся произведения Чехова в странах народной демократии стали издаваться особенно широко. В Чехословакии, где русский язык изучается в школах, в высших учебных заведениях на курсах и в кружках, произведения Чехова за последние десять лет издавались двенадцать раз. В 1954 году на чешском языке вышло собрание сочинений Чехова в шести томах.

«Трудно сказать,— писал Т. Боров в своей книге «Чехов в Болгарии»,—



На Морской улице.

Рис. К. Крылова.

что из Чехова еще не переведено на болгарский язык. Многие его произведения переведены по 5—10 раз. В 1947—1950 гг. в народной Болгарии вышло собрание сочинений Чехова в четырнадцати томах. В подготовке этого издания приняли участие крупнейшие современные болгарские писатели: Х. Радевский, А. Карайлиев, Н. Тодоров, С. Минков и др.

Так же, как в Болгарии, Чехов давно известен в Польше. Переводы его произведений выпускались прогрессивными польскими издательствами, несмотря на русификаторскую политику царизма. Многие произведения Чехова на польский язык перевел классик польской литературы Ст. Словацкий. Чехова часто издают в народной Польше.

На немецком языке произведения Чехова издавались еще при жизни писателя. В 1901 году вышло собрание его сочинений. В конце 1904 года в Берлине была поставлена пьеса «Дядя Ваня». С другими пьесами Чехова немцы познакомились во время гастролей Художественного театра в Германии в 1906 году. Произведения Чехова ежегодно издаются в Германской Демократической Республике и в Западной Германии.

С конца 90-х годов прошлого века издаются произведения Чехова в Румынии и Венгрии. Одним из переводчиков и пропагандистов Чехова в Румынии был классик румынской литературы Ион Караджале. В Румынской Народной Республике за последние годы было издано собрание сочинений Чехова в шести томах. Отдельно были изданы в пяти томах рассказы Чехова и роскошный альбом «Театр», посвященный постановкам пьес Чехова на румынской сцене. В 1954 году в Бухаресте была устроена выставка произведений Чехова, вышедших в Румынии.

В народно-демократической Венг-

рии произведения Чехова выходят значительно чаще, чем выходили в буржуазной Венгрии, и большими тиражами.

Огромна популярность Чехова в странах, говорящих на английском языке. С произведениями Чехова англичане познакомились в 1903 году, но широкая известность Чехова в Англии начинается позже. В 1921—25 гг. в Лондоне вышло собрание сочинений Чехова в тринадцати томах. Крупнейшие английские писатели нашего времени Б. Шоу, Дж. Голсуорси высоко ценили Чехова, как художника. Английские театры ежегодно ставят пьесы Чехова.

В США произведения Чехова начали переводиться в 20-х годах нашего века. Лучшая часть американской интеллигенции видит в произведениях Чехова подлинный гуманистический пафос. Прогрессивные американские издательства издают произведения Чехова большими тиражами.

Во Франции и Италии Чехов стал известен с конца 90-х годов. В 1898 году в Париже на французском языке была издана повесть Чехова «Мужики» и поставлен в театре водевиль «Медведь». Позже появляются многотомные издания Чехова. В 1922 году выходит собрание сочинений в 20 томах. В этом же году французы впервые увидели на сцене пьесы «Чайка» и «Дядя Ваня». Последнее издание собрания сочинений Чехова на французском языке вышло в 1955 году в восьми томах.

В Италии за последние годы наблюдается все возрастающий интерес к драматургии Чехова, выходят сборники рассказов и пьес «Три сестры», поставленные в Риме в 1952 году, были высоко оценены итальянской прессой.

Произведения Чехова в странах Востока появились значительно позже, чем в Европе. Имперялисты, в течение долгих лет хозяйничавшие

в Китае, Индии, Бирме, всячески тормозили развитие экономики и культуры этих стран. С развитием национально-освободительного движения в странах Востока, появлением национальных культурных кадров начали издаваться произведения русских писателей на языках народов Востока.

В 1921 году в Китае была переведена пьеса «Чайка». Много для распространения произведений Чехова в Китае сделал один из первых китайских марксистов Цюй Цю-бо. В своей книге «Русская литература» он писал, что Чехов «проник в тайники души людей своего времени». К 1927 году в Китае была опубликована вся драматургия Чехова. Классик китайской литературы Лу Синь, которого называют на Востоке «китайским Горьким», высоко ценил творчество Чехова и перевел много его произведений для народных изданий.

В Индии, которая в течение 180 лет была английской колонией, до последнего времени произведения русских писателей не переводились на национальные языки. В прошлом году впервые на языке хинди появился сборник, в который вошли рассказы Пушкина, Л. Толстого, Тургенева, Чехова, Горького.

Драматургия Чехова в Индии, так же как в Бирме, Индонезии и в странах арабского Востока, известна больше всего в английских переводах. Только в 1957 году известный сирийский писатель Хасиб Каали перевел с английского на арабский язык ряд пьес Чехова.

Огромна популярность Чехова за рубежом нашей Родины. «Как и вся русская литература,— писал выдающийся китайский писатель Го Мо-жо,—творчество Чехова стало культурным достоянием всего человечества».

С. БРАГИН.